

# TRACTATENBLAD

VAN HET

KONINKRIJK DER NEDERLANDEN

---

---

JAARGANG 1989 Nr. 138

---

---

A. TITEL

*Overeenkomst inzake luchtvervoer tussen het Koninkrijk der  
Nederlanden en de Republiek Turkije, met bijlagen;  
Ankara, 17 september 1971*

B. TEKST

De Nederlandse en de Engelse tekst van de Overeenkomst, met bijlagen, zijn geplaatst in *Trb.* 1971, 199.

Zie voor wijziging van de Overeenkomst rubriek J hieronder.

D. PARLEMENT

Zie *Trb.* 1983, 47.

G. INWERKINGTREDING

De bepalingen van Overeenkomst en bijlagen, die sinds 1 november 1971 werden toegepast, zijn in overeenstemming met artikel 18 van de Overeenkomst op 4 augustus 1989 in werking getreden.

Wat het Koninkrijk der Nederlanden betreft, geldt de Overeenkomst, met bijlagen, ingevolge artikel 1, letter d, alleen voor Nederland.

J. GEGEVENS

Zie *Trb.* 1971, 199 en *Trb.* 1983, 47.

Bij brieven van 13 april 1983 is de op 1 februari 1983 tot stand gekomen wijziging van de routetabel bij de Overeenkomst (tekst in *Trb.* 1983, 47) medegedeeld aan de Eerste en de Tweede Kamer der Staten-Generaal.

Voor het op 7 december 1944 te Chicago tot stand gekomen Verdrag inzake de internationale burgerluchtvaart zie ook *Trb.* 1985, 45.

Voor de op 7 december 1944 te Chicago tot stand gekomen Overeenkomst inzake de doortocht van internationale luchtdiensten zie ook *Trb.* 1985, 46.

In overeenstemming met artikel 12, eerste lid, van de Overeenkomst zijn op 18 oktober 1988 en 5 juni 1989 te Ankara nota's gewisseld tussen de Nederlandse Regering en de Turkse Regering tot invoeging van een artikel 10bis in de onderhavige Overeenkomst. Tekst en vertaling van de nota's luiden als volgt:

#### Nr. I

#### Royal Netherlands Embassy

Nr. 6396

The Royal Netherlands Embassy at Ankara presents its compliments to the Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Turkey and has the honour referring to the consultations between the Aeronautical Authorities of the Netherlands and Turkey which were held at The Hague on 9 and 10 June 1988, to propose on behalf of the Government of the Kingdom of the Netherlands that a new Article 10 (bis) will be inserted in the text of the Air Transport Agreement between the Government of the Kingdom of the Netherlands and the Government of the Republic of Turkey, done at Ankara on 17 September 1971, reading as follows:

#### “Article 10 (Bis)

#### *Aviation Security*

1. Consistent with their rights and obligations under international law, the Contracting Parties reaffirm that their obligation to each other to protect the security of civil aviation against acts of unlawful interference forms an integral part of this Agreement. Without limiting the generality of their rights and obligations under international law, the Contracting Parties shall in particular act in conformity with the provisions of the Convention on Offences and Certain Other Acts Committed on Board Aircraft, signed at Tokyo on 14 September 1963, the Convention for the Suppression of Unlawful Seizure of Aircraft, signed at The Hague on 16 December 1970 and the Convention for the Suppression of Unlawful Acts against the Safety of Civil Aviation, signed at Montreal on 23 September 1971 and any other multilateral agreement governing aviation security, binding upon both Contracting Parties.

2. The Contracting Parties shall provide upon request all necessary

assistance to each other to prevent acts of unlawful seizure of civil aircraft and other unlawful acts against the safety of such aircraft, their passengers and crew, airports and air navigation facilities, and any other threat to the security of civil aviation.

3. The Parties shall, in their mutual relations, act in conformity with the aviation security provisions established by the International Civil Aviation Organization and designated as Annexes to the Convention on International Civil Aviation to the extent that such security provisions are applicable to the Parties; they shall require that operators of aircraft of their registry or operators of aircraft who have their principal place of business or permanent residence in their territory and the operators of airports in their territory act in conformity with such aviation security provisions.

4. Each Contracting Party agrees that such operators of aircraft may be required to observe the aviation security provisions referred to in paragraph 3 above required by the other Contracting Party for entry into, departure from, or while within, the territory of that other Contracting Party.

Each Contracting Party shall ensure that adequate measures are effectively applied within its territory to protect the aircraft and to inspect passengers, crew carry-on items, baggage, cargo and aircraft stores prior to and during boarding or loading. Each Contracting Party shall also give positive consideration to any request from the other Contracting Party for reasonable special security measures to meet a particular threat.

5. When an incident or threat of an incident of unlawful seizure of civil aircraft or other unlawful acts against the safety of such aircraft, their passengers and crew, airports or air navigation facilities occurs, the Contracting Parties shall assist each other by facilitating communications and other appropriate measures intended to terminate rapidly and safely such incident or threat thereof.

6. Should problems arise in the implementation of the aviation security provisions of this Article, the Aeronautical Authorities of either Party may request immediate consultations with the Aeronautical Authorities of the other Party.”

If the above proposal is acceptable to the Government of the Republic of Turkey, the Embassy proposes furthermore that this note together with the affirmative Note in reply of the Ministry constitute an Agreement between the Kingdom of the Netherlands and the Republic of Turkey, which shall enter into force in accordance with Article 12, paragraph 1, of the said Air Transport Agreement, on the day on which the Government of the Kingdom of the Netherlands and the Government of the Republic of Turkey have informed each other

in writing that the constitutional requirements in their respective countries have been complied with.

The Royal Netherlands Embassy at Ankara avails itself of this opportunity to renew to the Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Turkey the assurances of its highest consideration.

Ankara, 18th October 1988

*Ministry of Foreign Affairs  
of the Republic of Turkey  
Ankara*

---

Nr. II

Republic of Turkey  
Ministry of Foreign Affairs  
ÇTAD/I/2106-69

The Ministry of Foreign Affairs presents its compliments to the Royal Netherlands Embassy and with reference to the Embassy's Notes No: 6396 of 18 October 1988 and No: 2926 of 31 May 1989 concerning the insertion of a new Article 10 (Bis) into the text of the Air Transport Agreement between the Government of the Republic of Turkey and the Government of the Kingdom of the Netherlands of 17 September 1971, has the honour to notify the Embassy that the requirements for the entry into force of the said Article under the relevant constitutional procedures have been also fulfilled by the Turkish side.

The Ministry would like to state that the Embassy's above-mentioned Notes together with this reply constitute an Exchange of Notes for the entry into force of the Article 10 (Bis).

The Ministry of Foreign Affairs avails itself of this opportunity to renew to the Royal Netherlands Embassy the assurances of its highest consideration.

Ankara, 5 June 1989

*The Royal Netherlands Embassy  
Ankara*

## Nr. I

## Ambassade van het Koninkrijk der Nederlanden

Nr. 6396

De Ambassade van het Koninkrijk der Nederlanden te Ankara biedt het Ministerie van Buitenlandse Zaken van de Republiek Turkije haar complimenten aan en heeft de eer, onder verwijzing naar het overleg tussen de luchtvaartautoriteiten van Nederland en Turkije dat op 9 en 10 juni 1988 te 's-Gravenhage heeft plaatsgevonden, namens de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden voor te stellen een nieuw artikel 10 (bis) in te voegen in de tekst van de Overeenkomst inzake luchtvervoer tussen de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden en de Regering van de Republiek Turkije, ondertekend te Ankara op 17 september 1971, dat als volgt luidt:

## „Artikel 10 (bis)

*Beveiliging van de luchtvaart*

1. In overeenstemming met hun rechten en verplichtingen ingevolge het internationale recht bevestigen de Overeenkomstsluitende Partijen nogmaals dat hun verplichting jegens elkander om de veiligheid van de burgerluchtvaart te beschermen tegen wederrechtelijke belemmering ervan een integreerend deel van deze Overeenkomst vormt. Zonder de algemeenheid van hun rechten en verplichtingen ingevolge het internationale recht te beperken, handelen de Overeenkomstsluitende Partijen in het bijzonder in overeenstemming met de bepalingen van het Verdrag inzake strafbare feiten en bepaalde andere handelingen begaan aan boord van luchtvaartuigen, ondertekend te Tokio op 14 september 1963, het Verdrag tot bestrijding van het wederrechtelijk in zijn macht brengen van luchtvaartuigen, ondertekend te 's-Gravenhage op 16 december 1970, en het Verdrag tot bestrijding van wederrechtelijke gedragingen gericht tegen de veiligheid van de burgerluchtvaart, ondertekend te Montreal op 23 september 1971, alsmede van enige andere multilaterale overeenkomst ter zake van de veiligheid van de luchtvaart die bindend is voor beide Overeenkomstsluitende Partijen.

2. De Overeenkomstsluitende Partijen verlenen elkander op verzoek alle nodige bijstand om het wederrechtelijk in zijn macht brengen van burgerluchtvaartuigen en andere wederrechtelijke gedragingen gericht tegen de veiligheid van zodanige luchtvaartuigen, hun passagiers en bemanning, luchthavens en voorzieningen voor de luchtvaart, en elke andere bedreiging voor de veiligheid van de burgerluchtvaart, te voorkomen.

3. De Partijen handelen in hun onderlinge betrekkingen overeenkomstig de beveiligingsbepalingen voor de luchtvaart die zijn vastgesteld door de Internationale Burgerluchtvaartorganisatie en zijn aangewezen als Bijlagen bij het Verdrag inzake de internationale burgerluchtvaart, voor zoverre deze beveiligingsbepalingen op de Partijen van toepassing zijn; zij verlangen dat exploitanten van luchtvaartuigen die bij hen zijn ingeschreven, exploitanten van luchtvaartuigen die hun voornaamste plaats van bedrijfsuitoefening of hun vaste woon- of verblijfplaats op hun grondgebied hebben, en de exploitanten van luchthavens op hun grondgebied handelen in overeenstemming met deze beveiligingsbepalingen voor de luchtvaart.

4. Elke Overeenkomstsluitende Partij stemt ermede in dat van deze exploitanten van luchtvaartuigen kan worden verlangd dat zij de in het derde lid hierboven bedoelde beveiligingsbepalingen voor de luchtvaart die de andere Overeenkomstsluitende Partij voorschrijft voor de binnenkomst in, het vertrek uit of het verblijf op het grondgebied van die andere Overeenkomstsluitende Partij, naleven.

Elke Overeenkomstsluitende Partij ziet erop toe dat op haar grondgebied daadwerkelijk toereikende maatregelen worden getroffen om de luchtvaartuigen te beschermen en om de passagiers, de bemanning, handbagage, bagage, vracht en boordproviand aan controle te onderwerpen vóór en tijdens het aan boord gaan of het inladen. Elke Overeenkomstsluitende Partij neemt tevens elk verzoek van de andere Overeenkomstsluitende Partij om redelijke bijzondere veiligheidsmaatregelen tegen een specifieke bedreiging welwillend in overweging.

5. Wanneer zich een voorval voordoet van het wederrechtelijk in zijn macht brengen van burgerluchtvaartuigen, of van andere wederrechtelijke gedragingen gericht tegen de veiligheid van zodanige luchtvaartuigen, hun passagiers en bemanning, luchthavens of voorzieningen voor de luchtvaart, of dreigt zich voor te doen, verlenen de Overeenkomstsluitende Partijen elkander bijstand door de verbindingen en andere passende maatregelen die bedoeld zijn om op snelle en veilige wijze aan zulk een voorval of de dreiging daarvan een einde te maken, te vergemakkelijken.

6. Wanneer zich problemen voordoen bij de toepassing van de beveiligingsbepalingen van dit artikel, kunnen de luchtvaartautoriteiten van elk der Partijen verzoeken om onmiddellijk overleg met de luchtvaartautoriteiten van de andere Partij."

Indien het bovenstaande voorstel aanvaardbaar is voor de Regering van de Republiek Turkije, stelt de Ambassade voorts voor dat deze nota te zamen met de bevestigende antwoordnota van het Ministerie een overeenkomst vormt tussen het Koninkrijk der Nederlanden en

de Republiek Turkije, die in overeenstemming met artikel 12, eerste lid, van genoemde Overeenkomst inzake luchtvervoer in werking treedt op de dag waarop de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden en de Regering van de Republiek Turkije elkander schriftelijk hebben medegedeeld dat aan de in hun onderscheiden landen geldende constitutionele vereisten is voldaan.

De Ambassade van het Koninkrijk der Nederlanden te Ankara maakt van deze gelegenheid gebruik om het Ministerie van Buitenlandse Zaken van de Republiek Turkije de hernieuwde verzekering van haar bijzondere hoogachting te geven.

Ankara, 18 oktober 1988

*het Ministerie van Buitenlandse Zaken  
van de Republiek Turkije  
Ankara*

---

Nr. II

Republiek Turkije  
Ministerie van Buitenlandse Zaken  
ÇTAD/1/2106-69

Het Ministerie van Buitenlandse Zaken biedt de Ambassade van het Koninkrijk der Nederlanden zijn complimenten aan en heeft de eer, onder verwijzing naar de Nota's van de Ambassade Nr. 6396 van 18 oktober 1988 en Nr. 2926 van 31 mei 1989 betreffende de invoeging van een nieuw artikel 10 (bis) in de tekst van de Overeenkomst inzake luchtvervoer tussen de Regering van de Republiek Turkije en de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden van 17 september 1971, de Ambassade mede te delen dat de constitutionele vereisten voor de inwerkingtreding van genoemd artikel ook aan Turkse zijde zijn vervuld.

Het Ministerie constateert dat de Nota's van de Ambassade te samen met dit antwoord een notawisseling vormen voor de inwerkingtreding van artikel 10 (bis).

Het Ministerie van Buitenlandse Zaken maakt van deze gelegenheid gebruik om de Ambassade van het Koninkrijk der Nederlanden de hernieuwde verzekering van zijn bijzondere hoogachting te geven.

Ankara, 5 juni 1989

*de Ambassade van het Koninkrijk der Nederlanden*  
*Ankara*

---

Ingevolge additioneel artikel XXI, eerste lid, onderdeel b, van de Grondwet, juncto artikel 62, tweede lid, van de Grondwet naar de tekst van 1972, behoeft de overeenkomst alsnog de goedkeuring van de Staten-Generaal.

De bepalingen van de overeenkomst zijn ingevolge het aan het slot van nota Nr. I gestelde, op 5 juni 1989 in werking getreden.

Van het op 14 september 1963 te Tokio tot stand gekomen Verdrag inzake strafbare feiten en bepaalde andere handelingen begaan aan boord van luchtvaartuigen, naar welk Verdrag in het eerste lid van artikel 10bis wordt verwezen, zijn tekst en vertaling geplaatst in *Trb.* 1964, 115. Zie ook, laatstelijk, *Trb.* 1981, 113.

Van het op 16 december 1970 te 's-Gravenhage tot stand gekomen Verdrag tot bestrijding van het wederrechtelijk in zijn macht brengen van luchtvaartuigen, naar welk Verdrag in het eerste lid van artikel 10 bis wordt verwezen, zijn tekst en vertaling geplaatst in *Trb.* 1971, 50. Zie ook, laatstelijk, *Trb.* 1981, 114.

Van het op 23 september 1971 te Montreal tot stand gekomen Verdrag tot bestrijding van wederrechtelijke gedragingen, gericht tegen de veiligheid van de burgerluchtvaart, naar welk Verdrag in het eerste lid van artikel 10 bis wordt verwezen, zijn tekst en vertaling geplaatst in *Trb.* 1971, 218. Zie ook, laatstelijk, *Trb.* 1981, 115.

In overeenstemming met artikel 12, tweede lid, van de Overeenkomst hebben de bevoegde luchtvaartautoriteiten van het Koninkrijk der Nederlanden en de Republiek Turkije overeenstemming bereikt op 10 juni 1988 inzake wijzigingen van Bijlage I van de Overeenkomst. De tekst van Bijlage I, zoals gewijzigd, luidt als volgt:

#### Annex I

1. The airline(s) designated by the Government of the Republic of Turkey shall be entitled to operate aerservices, in both directions, with full third and fourth freedom rights on the following route:

Istanbul and/or Ankara and/or Izmir via an intermediate point to Amsterdam and/or Maastricht (each of these destination points shall be used separately), to points beyond.



2. The airline(s) designated by the Government of the Kingdom of the Netherlands shall be entitled to operate aerservices, in both directions with full third and fourth freedom rights on the following route:

Amsterdam and/or Maastricht via an intermediate point to Istanbul and/or Ankara and/or Izmir (each of these destination points shall be used separately except the route between the points in the Netherlands via an intermediate point and Istanbul to Ankara. The frequency of this particular route shall not exceed two services per week and shall have Ankara as terminating point), to points beyond.

3. The exercise of fifth freedom rights shall be subject to an agreement between the Aeronautical Authorities.

4. Any of the points on the above routes may, at the option of the designated airline or airlines, be omitted on any or all flights provided that the services shall have their starting point in the territory of the Contracting Party designating the airline.

---

De wijziging behoeft ingevolge additioneel artikel XXI, eerste lid, onderdeel b, van de Grondwet, juncto artikel 62, eerste lid, onderdeel b, van de Grondwet naar de tekst van 1972, niet de goedkeuring van de Staten-Generaal.

De wijziging van Bijlage I is op 10 juni 1988 in werking getreden.

Uitgegeven de *zevenentwintigste* oktober 1989.

*De Minister van Buitenlandse Zaken,*

H. VAN DEN BROEK